



Lengua Materna. Español

Segundo grado



Palabras y sabores

En este proyecto aprenderás a hacer entrevistas y a escribir un texto para compartir lo que aprendas.

Etapa 1 Leemos para saber más



Actividad 1. Muchas personas, muchas lenguas

Sigue el texto en silencio mientras tu maestro lee en voz alta.

Un día en Janitzio

¡Hola! Mi nombre es Erandi. Vivo con mi familia en Janitzio, una isla que está en medio del lago de Pátzcuaro, en el estado de Michoacán. Es un lugar muy bonito. Aquí hablamos dos idiomas: purépecha y español. Mi **nana k'eri**, es decir, mi abuelita, me ha contado que en nuestro pueblo se habla purépecha desde hace muchísimos años; por eso, aunque ahora también hablamos español, seguimos usando nuestra lengua materna. A mí me gusta hablar purépecha, porque suena dulce y alegre, como el vuelo del **tzintzuni**.



Mi papá es pescador. Cada mañana sale en su barca de madera y con su red de alas de mariposa, busca **kurucha urápiti**, el pescado blanco, que es muy rico y nutritivo.

Después de la escuela me gusta sentarme en el muelle a escuchar a los **pireri**, que son los cantores de esta región.

Las **pirekuas** hablan de amores y leyendas, y se tocan con guitarras y violines.

Al caer la tarde, cuando las garzas blancas llegan a dormir a los árboles de la isla, es hora de ir a casa a cenar. Mi mamá prepara **corundas**, que son un tipo de tamales en forma de triángulo y se comen con crema y salsa. ¡Le quedan muy sabrosas!



Platiquen:

- ¿Entendieron todas las palabras del texto?, ¿por qué?
- ¿Qué piensan de que Erandi pueda hablar purépecha y español?
- ¿Les gustaría hablar dos o más lenguas?, ¿por qué?

Para Erandi, el idioma purépecha suena "dulce y alegre, como el vuelo del tzintzuni".

- ¿Cómo describirías el sonido de tu lengua?

Mi lengua suena _____, como

El nombre de Erandi es de origen purépecha y quiere decir "amanecer".

- ¿Sabes cuál es el significado de tu nombre y en qué idioma está?
- Si no lo sabes, puedes preguntarle a tu familia, buscar en un libro de nombres o en internet.

Me llamo: _____.

Es un nombre de origen _____

y significa _____.

Actividad 2. Las palabras que compartimos



Comenten:



- ¿Conocen alguna lengua distinta del español? Puede ser originaria de México o de algún otro lugar del mundo.



Lee el texto.

En México hay muchos inmigrantes, es decir, personas que vinieron de otro país y decidieron quedarse a vivir aquí. Por eso, también puedes escuchar idiomas extranjeros en algunos lugares. Por ejemplo, en Guadalajara o en la Ciudad de México puedes escuchar hablar en hebreo; en Veracruz es fácil encontrarte con alguien que hable francés; en algunas costas de Oaxaca, muchas personas hablan italiano y, en Chihuahua, hay grupos de familias que hablan una variante del alemán.

- Identifica en el texto el significado de **inmigrantes** y explícalo.



Cuando las personas que hablan distintas lenguas conviven durante mucho tiempo, empiezan a compartir palabras. Tú usas palabras que tienen su origen en alguna lengua diferente al español.

- Relaciona las palabras con el idioma al que corresponden.

cancha / puma

algodón / almohada

fútbol / internet

mecate / papalote

bigote / kínder

jamón / bombón

francés

náhuatl

alemán

quechua

inglés

árabe



- ¿En qué te fijaste para relacionar las palabras?



Compartan sus respuestas.
Las palabras zombi y marimba son de origen africano. ¿Conoces más palabras que vengan de otro idioma?



Actividad 3. Preguntar para saber más

Lee el texto.

En algunos pueblos de Michoacán, muchas mujeres purépechas acostumbran vestir con bellas blusas y fajas bordadas y suelen usar elegantes rebozos que ellas mismas hacen.

Hombres y mujeres se dedican a la agricultura, a la alfarería, a la música, al comercio o a la pesca, entre muchas otras cosas. La mayoría de ellos son bilingües y, como Erandi, hablan en purépecha con su familia y sus vecinos, pero también hablan en español con otras personas, como cuando van al mercado.

- ¿De dónde es originaria tu familia?



- Además del español, ¿hablan algún otro idioma? ¿Cuál?



Es posible que en tu familia o en tu localidad haya personas que hablen alguna lengua diferente al español.

- ¿A quién podrías preguntarle sobre su lengua y sus costumbres?



Prepara las preguntas de la entrevista.

Fíjate en los ejemplos.

- ¿Cómo se llama la lengua que habla?
- ¿Con quién habla en esa lengua?
- ¿En qué ocasiones la usa?
- ¿Para qué le sirve hablarla?
- ¿Quién se la enseñó?
- ¿Cómo se dice _____?

Escríbelas en tu cuaderno y anota otras que sean importantes.



Realiza la entrevista y anota las respuestas en tu cuaderno.



Tiempo de leer

Varias lenguas para un sentimiento

La autora de este poema nació en Cuba y se comunica en español y en inglés en Estados Unidos.

Escucha la lectura del poema y sigue el texto.

Bilingüe

Porque hablo español,
puedo oír los cuentos de mi abuelita
y decir familia, madre, amor.
Porque hablo inglés,
puedo aprender de mi maestra
y decir *I love school*.

Porque soy bilingüe,
puedo leer libros y *books*,
tengo amigos y *friends*,
disfruto canciones y *songs*,
juegos y *games*,
y me divierto el doble.

Y algún día,
porque sé hablar dos idiomas,
podré hacer el doble de cosas,
ayudar al doble de personas
y hacer lo que haga el doble de bien.

Alma Flor Ada

familia

family



mother

madre

amor

love



Relaciona las palabras en inglés con su significado en español.



Completa la tabla con lo que puede hacer la autora en cada lengua. Fíjate en el ejemplo.

En español	En inglés	En ambos idiomas
Puede oír cuentos de su abuela.		



Platiquen:

- ¿Cómo imaginan a la persona que habla en el poema?

- ¿Qué significa ser bilingüe?

- ¿Por qué le gusta hablar en dos lenguas?

- ¿Por qué la autora dice que puede hacer el doble de cosas? _____

Escribe en tu cuaderno algunas ideas de lo que pueden hacer las personas que hablan, leen y escriben en dos lenguas.



- Compartan sus ideas.



Recuerda que puedes pedir un libro de la biblioteca para llevar a casa.





Ideas para escribir mejor

¿De dónde vienen las palabras?

Escribe el nombre que corresponda a la imagen.



1 _____ 2 _____ 3 _____
4 _____ 5 _____

Las palabras que escribiste están en español, pero provienen del náhuatl. Lee estas palabras:

1. *ahuacatl* 2. *metatl* 3. *chictli* 4. *xitomatl* 5. *exotl*



Comparen las palabras en español con las que están en náhuatl y comenten.

- ¿En qué se parecen?
- ¿En qué son diferentes?
- ¿Cómo creen que se pronuncian?

Escriban en su cuaderno palabras originarias de otra lengua.



Agrega al *Fichero* las palabras y expresiones que hayas aprendido.



Palabras y sabores

Etapa 2 Escribimos el texto

Actividad 1. Lo que aprendimos de otras lenguas

Contesta en tu cuaderno las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se llama la persona que entrevistaste?
- ¿Por qué escogiste a esa persona?
- ¿Qué aprendiste sobre su comunidad y su cultura?
- ¿Qué otras cosas interesantes te platicó?
- ¿Aprendiste nuevas palabras?, ¿cuáles?



Compartan sus respuestas y comenten las siguientes preguntas:

- ¿Qué pensaron y sintieron después de la entrevista?
- ¿Fue fácil o difícil hacerla?, ¿por qué?
- Describan algo que les sorprendió o de lo que quieran saber más de la entrevista.



Actividad 2. Escribimos la primera versión

Lee el texto.

El 11 de mayo entrevisté a mi tía Anita Pérez en su casa de Santiago de Anaya en Hidalgo. La escogí porque le gusta platicar sobre su música y porque sabe hablar **hñähñu** además de español. Ella escribe canciones que hablan de amor, la vida y la naturaleza en los dos idiomas. Fue fácil entrevistarla porque, aunque tiene 83 años, es muy simpática y platicadora y me enseñó varias expresiones en su lengua. Aprendí que **haxa ajuä** quiere decir: **buenos días** y también aprendí que **muchas gracias** se dice: **nt'udi di jamadi**. Además, me enseñó a decir **ma tuhu Alma** que significa: **mi nombre es Alma**.

Creo que es importante conocer sobre otras lenguas porque así podemos aprender canciones y saber cómo piensan otras personas.



Vuelve a leer las notas que tomaste durante la entrevista y escribe la primera versión del texto.

Actividad 3. Revisamos el texto

Vuelve a leer el texto que escribiste en la Actividad 2.

- Revisa si mencionaste cómo se llama la persona entrevistada, la lengua que habla, dónde la usa y para qué.
- Observa si separaste las ideas usando signos de puntuación.
- Revisa la ortografía.

Pasa en limpio el texto en tu cuaderno.



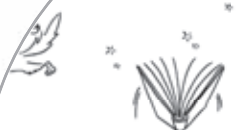
Etapa 3 Compartimos lo aprendido

Actividad 1. Compartimos el texto



Organicen una lectura para compartir el texto que escribieron.

- Lean con voz clara y fuerte.
- Escuchen con atención a sus compañeros.





Tiempo de leer

Dos lenguas para un poema



Compartan la lectura en voz alta.

Pirekua

Janikua

nanaka sapinchuni sési irerakuekani
kúskapunkuani jurhasti p'orhempeni.

Nanaka chésti ka sóntu jámperi inchantsasti
ónakuarheni
chúntani ku'íni.

Pauani pauani

janikua jurhasini pirekuni
nántika ménteru tsínarhipirinka.

Canción

La lluvia

quiso hacer feliz a la niña
y estruendosa vino a visitarla.

La niña se espantó y rápida entró en la casa
se enclaustró,
y se durmió.

Mañana tras mañana
la lluvia viene a cantarle,
quién quita y que despierte.



- Busca en el diccionario estas palabras y escribe su significado.

Estruendo: _____

Enclaustrar: _____

- ¿Qué significa la frase "quién quita y que despierte"?



Comenten:

- ¿Por qué la lluvia busca a la niña?
- ¿Por qué se espantó la niña con la lluvia?



Comparen la versión en español con la versión en purépecha.

Escriban la palabra en purépecha que equivale a la expresión en español.

Canción _____

La lluvia _____

La niña _____



Recuerda que puedes pedir un libro de la biblioteca para llevar a casa.

